

Multicultural Cooperation Division, Oizumi Town Hall

Address: 55-1 Hinode, Oizumi-machi Phone: 0276-63-3111(ext. 261)

Fax: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

May 10th, 2021

Do NOT forget to submit your current status report for Child Allowance or Special Benefit.

[お忘れなく! 児童手当・特例給付の現況届]

Those who receive the child allowance (*Jido-Teate*) or the special benefit (*Tokurei-Kyufu*) are required to submit the current status report (*Genkyo-Todoke*) in June every year. Your current status of child rearing and income will be checked by the report and see if you are eligible continuously to receive the allowance or the special benefit. Please note that you may not be able to receive the allowance and the special benefit for June onwards if you don't submit your current status report. As notification about the current status report will be posted around early June, please be sure to submit the notification of your current status by the end of June.

[Special Reception Counter]

- Reception Hours: 8:30 - 19:00, June 9th (Wed.) - June 15th (Tue.) except Saturday and Sunday
- Location: *Chu-Kaigishitsu* (Middle Sized Meeting Room) on the 3rd Floor in Oizumi Town Hall [Addr.: 55-1 Hinode, Oizumi-machi]
- Required Documents: Current Status Report Form

An individual number (My Number) of the recipient and the recipient's spouse

A copy of the health insurance card of the recipient and the recipient's spouse

※ By examining your income with your current status report, the child allowance or the special benefit will be supplied.

For details, please contact the Children Affairs Division (*Kodomo-ka*) at ☎0276-63-3111(ext. 352).

Prefectural Housing for Rent [県営住宅入居者募集]

New applications for prefectural housing are accepting. For more information about housing, please check the application guidance. Tenants will be selected by public lottery.

- Eligible Persons: People who are pressed for housing. (Income restrictions apply. Single household can also apply.)
- Application Method: Please fill out application form and send it to *Ken-Jyutaku-Kyokyu-Kosha* (Prefecture Housing Supply Corporation) by postal mail at [〒371-0025 1-7-12 Koun-cho, Maebashi-city, Gunma]
- ※ Guidance and application forms are distributed at *Ken-Jyutaku-Kyokyu-Kosha* (Prefecture Housing Supply Corporation), *Kenmin-Center* (Prefectural Citizen Center), *Ken-Doboku-Jimusho* (Prefectural Civil Engineering Office), *Ken-Hoken-Fukushi-Jimusho* (Prefectural Health Welfare Office), and the Urban Development Division (*Toshi-Seibi-ka*) at the 14th counter on the 2nd floor in the Town Hall.
- Application Period: June 1st (Tue.) ~ June 15th (Tue), postmark deadline on the 15th.
- Possible Date of Occupancy: After being selected, you will be contacted individually as soon as you are approved on the tenant eligibility examination.
- Others: Apart of the lottery, some housing are open for applications at any time. For details, please visit the website of *Ken-Jyutaku-Kyokyu-Kosha* (Prefecture Housing Supply Corporation) [<https://www.gunma-jkk.or.jp/>]

For details, please contact the *Ken-Jyutaku-Kyokyu-Kosha* (Prefecture Housing Supply Corporation) at ☎027-223-5811.

Rabies Vaccination at Shops [店舗などで狂犬病予防注射を受けさせた場合は]

The "*Cyusha-Zumi-Hho* (Voucher (Plate) of Inoculation Completion)" issued by the municipality in which your dog is registered is proof that your dog has vaccinated against rabies in the relevant fiscal year.

If you have made your dog receive Rabies Vaccinations at pet shops or at animal hospitals that are not belonging to Gunma Veterinary Medical Association, you are in a situation that you do not have a "*Cyusha-Zumi-Hyo* (Voucher (Plate) of Inoculation Completion)" issue by the town. In this case, please bring a "*Cyusha-Zumi-Sho* (Certificate of Inoculation Completion)" issued by a veterinarian at the vaccination site to the Environmental Development Division (*Kankyo-Seibi-ka*) at the 5th counter on the 1st floor in the Town Hall so that you can get a "*Cyusha-Zumi-Hho* (Voucher (Plate) of Inoculation Completion)".



- Things to bring: "*Cyusha-Zumi-Sho* (Certificate of Inoculation Completion)" issued by a veterinarian
¥550 of handling charge to issue the "*Cyusha-Zumi-Hyo* (Voucher (Plate) of Inoculation Completion)"

For details, please contact the Environmental Development Division (*Kankyo-Seibi-ka*) at ☎0276-63-3111(ext. 562).

目次

お忘れなく! 児童手当・特別給付の現況届.....	1
県営住宅入居者募集.....	1
店舗などで狂犬病予防注射を受けさせた場合は.....	1
延長窓口、土曜窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
各種けんしん・特定健康診査などを実施.....	2
大人の予防接種費用助成.....	3
特別の理由による予防接種の再接種費用の助成.....	3
納税には口座振替をご利用ください.....	3
第49回大泉まつりおよび2020大泉町花火大会の中止のお知らせ.....	3
日曜・祝日当番医.....	4
6月の保健カレンダー.....	4
65歳以上の人の新型コロナワクチン接種が始まります.....	4
新型コロナウイルス感染症関連.....	4

■ Service Hours Extension Days 【延長窓口】

Date: May 12, 19, 26
June 2, 9 (every Wednesday)
Time: 8:30 - 19:15

At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)
and Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

■ Tax Due Date in May 【今月の税金納期】

- Light Vehicle Tax (1st Term)

Due Date: May 31st (Mon.)Inquire of the Tax Collection Division (*Shuno-ka*) for details if necessary.

■ Saturday Services 【土曜窓口】

Date: May 15, 22, 29
June 5, 12

Time: 8:30 - 17:15

At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)
and Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

Various Medical Checkups and Specific Medical Checkups will be conducted.

[各種けんしん・特定健康診査などを実施]

Various Medical Checkup and Specific Medical Checkup will be conducted by the town. (See schedule (1) & (2) below.)

Depending on the situation of the spread of COVID-19, there may be changes in the implementation of the medical checkups.

In this case, we will announce the change through publicity and our website, so please check back.

[Various Medical Checkups]

As notification about the various medical checkups will be sent to those who are 40 years old and older around middle of May, please check it and receive the medical checkups. Please note that application is required for Wakaba Medical Checkups, Gastric Cancer Screening, Colorectal Cancer Screening, Breast Cancer Screening, and Cervical Cancer Screening.

For details about the various medical checkups, please contact the Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-ka) at ☎0276-62-2121.

■ Application Method:

Please apply to the Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-ka) directly, by phone, or via the website.

■ Notes:

- Eligible Ages are as of March 31st, 2022.
- Those who have not registered in Oizumi Town as of the day of medical checkups are not eligible.
- Households on welfare and households exempt from municipal resident taxes can be exempted from paying the self-payment by submitting an application to the Health Promotion Division (Kenko Zukuri-ka) at least one day before the checkup.
- If you need an assistance during medical checkups, please contact us in advance.

<Wakaba Medical Checkups>

■ Eligibles: Those who are aged between 19 and 39. (Born between Apr./2/'82 and Apr./1/'03.)

■ Self-payment charge: ¥500

<Individual Cervical Cancer Screening (Females only)>

■ Period: Jun./7(Mon.) ~ Nov./30 (Tue.)

■ Location: 6 medical institutions in Tatebayashi and Oura-gun

■ Self-payment charge: ¥500

(Group Checkup too)

Schedule of Various Medical Checkups (2)

Date	Time		Gast.	Colo.	Breast.	Cerv.	Dent.	
	Morning	Afternoon						
Jul.	5 Mon.	-	13:00-14:00	-	-	●	●	-
		-	14:00-15:00	-	-	●	●	-
	6 Tue.	-	13:00-14:00	-	-	●	●	-
		-	14:00-15:00	-	-	●	●	-
	7 Wed.	-	13:00-14:00	-	-	●	●	-
		-	14:00-15:00	-	-	●	●	-
10 Sat.	-	13:00-14:00	-	●	●	●	-	
	-	14:00-15:00	-	●	●	●	-	
13 Tue.	-	13:00-14:00	-	●	●	●	●	
	-	14:00-15:00	-	●	●	●	●	
19 Mon.	08:30-09:30	-	●	●	-	-	-	
	09:30-10:30	-	●	●	-	-	-	
28 Wed.	-	13:00-14:00	-	●	●	●	●	
	-	14:00-15:00	-	●	●	●	●	
Aug.	11 Wed.	08:30-09:30	-	●	●	-	-	
		09:30-10:30	-	●	●	-	-	
	12 Thu.	06:30-07:30	-	●	●	-	-	
		08:30-09:30	-	●	●	-	-	
	25 Wed.	09:30-10:30	-	●	●	-	-	
		08:30-09:30	-	●	●	-	-	
29 Sun.	08:30-09:30	-	●	●	-	-		
	09:30-10:30	-	●	●	-	-		
	-	13:00-14:00	-	-	●	●	-	
-	14:00-15:00	-	-	●	●	-		

Venue: Health & Welfare General Center [Addr.: 2465 Yoshida]

※ Explanation about symbol in the table

Medical Screening for Gast.: Gastric Cancer (X-Ray), Colo.: Colorectal Cancer

Breas.: Breast Cancer, Cerv.: Cervical Cancer, Dent.: Dental Consultation

●: Available

-: Not available

Schedule of Various Medical Checkups (1)

Date	Location	Reception Time		W	LC	PC	HV	BD	
		Morning	Afternoon						
May	26 Wed.	Yorikido Minami Kominkan	8:30-11:00	-	●	●	●	●	-
		Sengoku Kominkan	-	14:00-15:00	-	●	●	●	-
	28 Fri.	Hokubu Kominkan	8:30-11:00	-	●	●	●	●	-
		Seibu Kominkan	-	14:00-15:00	-	●	●	●	-
	30 Sun.	Health & Welfare General Center	8:30-11:00	-	●	◎	●	●	●
31 Mon.	Tobu Kominkan	8:30-11:00	-	●	●	●	●	-	
	Jyobu Kominkan	-	14:00-15:00	-	●	●	●	-	
Jun.	10 Thu.	Bunka Mura Exhibition Hall	9:00-11:00	-	●	●	●	●	●
		Cyubu Kominkan	-	14:00-15:00	-	●	●	●	-
	13 Sun.	Health & Welfare General Center	8:30-11:00	-	●	◎	●	●	●
26 Sat.	Health & Welfare General Center	8:30-11:00	-	●	◎	●	●	●	
Jul.	27 Tue.	Yoshida Higashi Kominkan	8:30-11:00	-	-	●	●	●	-
		Furukori Kominkan	-	14:00-15:00	-	●	●	●	-
Aug.	5 Thu.	Health & Welfare General Center	8:30-11:00	-	●	●	●	●	●
		Kokai Nishi Kominkan	-	14:00-15:00	-	●	●	●	-
	10 Tue.	Health & Welfare General Center	8:30-11:00	14:00-15:00	● (AM only)	●	●	●	●
20 Fri.	Health & Welfare General Center	8:30-11:00	14:00-15:00	● (AM only)	●	●	●	●	
Sep.	21 Tue.	Health & Welfare General Center	8:30-11:00	14:00-15:00	● (AM only)	●	●	●	●
Oct.	29 Fri.	Health & Welfare General Center	8:30-11:00	14:00-15:00	● (AM only)	◎	●	●	●

Explanation about symbol in the table

Medical Screening for W: Wakaba, Specific Medical Check-Ups, & Medical Checkups for the late elderly

LC: Tuberculosis / Lung Cancer, PC: Prostate Cancer, HV: Hepatitis Virus

BD: Bone Density

●: Available

-: Not available

◎: Wheelchair accessible: If you wish to receive checkups in a wheelchair, please contact us in advance to shorten the waiting time.

<Periodontal Disease Checkup>

■ Eligibles: Those who are 30 years old.

■ Location: 64 Medical Institutions of Tatebayashi-Oura Dental Association

■ Period: Jun./1(Tue.) ~ Nov./30 (Tue.)

■ Self-payment charge: ¥500

[Specific Medical Checkups and Medical Checkups for the late elderly]

As notification about the specific medical checkups and the medical checkups for the late elderly will be sent to eligible persons. Please bring your National Health Insurance Card or your certificate of Late Elderly Medical System, *Jyushin-Hyo*, and *Okusuri-Techo* to receive the medical checkups. Those are free of charge.

<Group Medical Checkups>

■ Eligibles: Persons who have enrolled National Health Insurance and are aged between 40 and 64 as of March 31st, 2022.

■ Schedule: Refer to the schedule (1) above. (Symbol "W")

■ Location: Health & Welfare General Center [Addr.: 2465 Yoshida]

<Individual Medical Screening>

■ Eligibles: Persons who are aged 65 and older, and have enrolled National Health Insurance or Late Elderly Medical System.

■ Period: June 1st (Tue.) - August 31st (Tue.)

■ Location: 12 medical institutions in the town

For details, please contact the National Health Insurance Division (Kokumin-Kenka-Hoken-ka) at ☎0276-63-3111 (ext. 542).

Subsidy for Adult Vaccinations [大人の予防接種費用助成]

The town will subsidize part of the expense of adult's vaccinations. Subsidy will be granted only once per each vaccination.

[Vaccination against Rubella]

■ Eligible Person:

Married couples who wish to become pregnant or the husbands of pregnant women, and who are registered as residents of the town on the day of vaccination. Marital status is not required, but those who have had rubella, those who have been vaccinated against rubella twice or more, and those who are pregnant or suspect pregnancy are excluded.

■ Amount of Subsidy:

Rubella Vaccine alone: up to ¥3,000

Measles Rubella Combined Vaccine: up to ¥5,000



[Vaccination against Pneumococcus for Elderly Persons]

■ Eligible Person:

Those who are 75 years old and older, are registered as residents of the town on the day of vaccination, and have never received vaccination against Pneumococcus in the past.

■ Amount of Subsidy: up to ¥2,000

For details, please contact the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*) at ☎0276-62-2121.

Subsidy for the expense of re-vaccination for special reasons [特別の理由による予防接種の再接種費用の助成]

The town will subsidize the expense of vaccinations for those who have undergone bone marrow transplantation and need to be re-vaccinated with routine vaccinations after the transplantation surgery.

■ Eligible Person: Those who meet all of the following conditions.

- Persons under 20 years old who have been diagnosed by a doctor as needing to be re-vaccinated, because the preventive effect of a previous vaccination cannot be expected due to bone marrow transplantation surgery.
- Those who are registered as residents of the town on the day of re-vaccination.

■ Eligible Vaccination:

- Children's vaccinations that have already been given as routine vaccinations, but have been judged to need to be re-vaccinated. However, BCG is limited to children under 4 years old, Children's Pneumococcus is limited to children under 6 years old, Hib is limited to children under 10 years old, and 4 Types Mixed is limited to children under 15 years old.

■ Amount of Subsidy:

Expense you paid to a medical institution as a re-vaccination cost.

※ Please be sure to come to the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*) with Maternal and Child Health Handbook (*Boshi-Techo*) before receiving re-vaccinations.

For details, please contact the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*) at ☎0276-62-2121.

[Apology and Correction]

Regarding the article of "Notification about Vaccinations, Medical Check-ups, and Others [予防接種・検診等に関するお知らせ]" on page 3 of GARAPA English issued on April 10th, 2021, we would like to inform that there was an error on the "Those who are subject to vaccinations" in the table of the "FY2021 Vaccination List." We apologize for any confusion, and please accept our correction.

Type	Those who are subject to vaccinations	
Measles Rubella Combined	Children who were born from 4/2/2015 to 4/1/2016.	Correct
	Males who were born from 4/2/2014 to 4/1/2015.	Incorrect

For details, please contact the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*) at ☎0276-62-2121.

Please use account transfer for the tax payment. [納税には口座振替をご利用ください]

Please use the convenient, safe, and reliable account transfer to pay your municipal taxes. Once you have applied for this service, your tax will be paid automatically from your designated account on the due date of each tax payment.

■ Taxes that can be paid by account transfer:

Resident Tax, Property Tax, Light Vehicle Tax, National Health Insurance Tax, Long-Life Medical Care Premium, Nursing Care Premium

■ Financial Institutions that are handling this service (Bank Name):

Gunma, Towa, Tatebayashi Shinkin, Ashikaga, Mizuho, Sumitomo Mitsui, I-O Shinkin, Gunmamirai Shinkumi, Chuo Labour, JA OuraTatebayashi, Ashikaga Oyama Shinkin, Kiryu Shinkin, Japan Post (Yu-cho)

■ Date of Account Transfer:

The date of account transfer is the same date as the due date of each tax payment. Please deposit enough money for the payment to the account by the day before.

■ Application Method:

Please submit your application form to the Tax Collection Division (*Shuno-ka*) at the 9th counter or the Taxation Division (*Zeimu-ka*) at the 10th counter on the 1st floor, or financial Institutions listed above. You will be required to bring your bank-book and its seal.

※ Application forms are available at the Tax Collection Division and financial institutions in the town.

For details, please contact the Tax Collection Division (*Shuno-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext. 582).

The 49th Oizumi Matsuri & the 2020 Oizumi Town Fireworks Display have been cancelled.

[第49回大泉まつりおよび2020大泉町花火大会の中止のお知らせ]

The 2020 Oizumi Town Fireworks Display which had been postponed and the 49th Oizumi Matsuri (Festival) and have been cancelled due to the spread of COVID-19 infection.

For details, please contact the Economic Promotion Division (*Keizai-Shinko-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext. 552)

★ Doctors on duty on Sundays and National Holidays [日曜・祝日当番医] ★

This is subject to change, so please check by phone in advance if you can see a doctor.

Note: Area Code 0276 is omitted.

Date	Physician(Naika) ☒: Pediatrician (Shonika) Only <9:00 - 17:00>	Surgeon(Geka) <9:00 - 17:00>	Otorhino-laryngologist (Jibika) <9:00 - 13:00>	Dentist (Shika) <9:00 - 11:30>
May 16 Sunday	Yuzawa lin ☎62-2209 (Oizumi)	Kanamaru lin ☎88-3200 (Oura)	Shinbashi Hospital ☎75-3011 (Tatebayashi)	Tatebayashi-Oura Dental Health Medical Center ☎73-8818 (Tatebayashi)
May 23 Sunday	Hasegawa Clinic ☎80-3311 (Tatebayashi)	Mari Ladies Clinic ☎76-7775 (Tatebayashi)	Ozone Seikei Geka ☎72-7707 (Tatebayashi)	
May 30 Sunday	Arai Clinic ☎20-1220 (Oizumi)	Konishi lin ☎86-2261 (Chiyoda)	Sawada Hifu Geka ☎70-7703 (Tatebayashi)	
Jun. 6 Sunday	Manaka lin ☎72-1630 (Tatebayashi)	Mitsuwa Shinryojyo ☎70-3030 (Meiwa)	Tatebayashi Iin ☎74-2112 (Tatebayashi)	
Jun. 13 Sunday	Masuda lin ☎62-5535 (Oizumi)	Goga Clinic ☎73-7587 (Tatebayashi)	Keiyu Hospital ☎49-9000 (Tatebayashi)	

• After or before reception hours / Night-time : Call Emergency Medical Telephone Service (☎45-7799)

• Emergency Hospital (Physician, Surgeon) : Tatebayashi Kose General Hospital (☎72-3140)

• Weekday night clinic (Physician, Pediatrician) : Ota City Health Center (☎60-3099), Reception hours : 18:45 - 21:45

except Sundays, National Holidays, and Year End/New Year Holidays.

★ Health Calender in June [6月の保健カレンダー] ★

☒Reservation is required.

Date	Reception	Subject	Eligible Person
03 Thu.	12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
04 Fri.	13:00 - 15:00	Parents Class	Pregnant Mothers and their family ☒
07 Mon.	09:00 - 11:30	Infants Health Counseling	Infants and their guardians ☒
	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
14 Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	
17 Thu.	12:45 - 13:15	Dental Examination for 2 years old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
18 Fri.	13:00 - 13:15	Health Examination for 7 months old children	
22 Tue.	13:00 - 13:15	Health Examination for 4 months old children	
23 Wed.	12:45 - 13:15	Health Examination for 3 years old children	
24 Thu.	12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	
28 Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants

• Location is Health & Welfare General Center.

[Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-Ka) : ☎0276-62-2121]

• As for Adult Health Counseling, physical and mental problems are dealt with.

• Please note that the schedule mentioned above is subject to change due to unavoidable reason.

COVID-19 Vaccination will begin for the elderly. [65歳以上の人の新型コロナワクチン接種が始まります]

COVID-19 group vaccination will be conducted by the town for those who are 65 years old or older. This is free of charge, but your consent is required to receive the vaccination. In the venue, we would like to ask for your understanding and cooperation so that we can shorten the length of your stay and you can receive vaccinations in a more safe system.

In addition, please keep in your mind ① to **keep your appointment date and time strictly**, ② to fill out the preliminary examination form (Yoshin-Hyo) at your home in advance, ③ to obtain permission from your doctor before vaccination if you have a underlying disease, ④ to wear clothes that allow you to show your shoulders on the day of the vaccination.

[2nd Round Reservation for COVID-19 Vaccination]

We are making preparations so that all those who wish to be vaccinated can inoculate. As for reservation for the 1st round of vaccinations until July, we apologize for the anxiety and inconvenience caused to the many people who wanted to be vaccinated due to the difficulty in connecting to the call center. We also apologize to those who were unable to make an appointment. The schedule for the 2nd round of vaccinations will be announced on the website, in the publicity, and by individual notices. So please be patient. Besides, **please be sure to keep the coupon tickets and other related documents which delivered you from the town, and do not discard them.**

COVID-19 Infection [コロナウイルス感染症関連]

Events published in this GARAPA may be cancelled or be held in restriction of admission depending on situations of COVID-19.

When you participate in an event, please cooperate in measures to prevent the infection such as wearing a face mask, observing coughing manners, and so on. In addition, please check your health condition such as measuring body temperature.

If you have a fever or symptoms of cold, please refrain from participating.

<Information on infected people as of April 29th, 2021>

Average number of new persons who tested positive per week: 0.1

Percentage of people with an unknown route of infection per week: 0.0%